

ФРЕЙМ «ЭПИДЕМИЯ/ПАНДЕМИЯ» КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА (НА ПРИМЕРЕ ФРАНКОЯЗЫЧНОГО И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНОГО МЕДИАДИСКУРСА)

И. Никифорова, 2 курс

Научный руководитель – **О.Ф. Жилевич, к.фил.н.**

Полесский государственный университет

В современном обществе роль знаний и информации – решающая в управлении социумом. Медиадискурс (или публицистический дискурс) представляет собой двуплановую структуру выражения лингвистических способов убеждения: эксплицитный – открытое убеждение, влияющее на разум адресата, и имплицитный, оказывающий влияние на подсознание читателя. Без преувеличения следует отметить, что сегодня все без исключения СМИ освещают драматическую проблему вспышки и распространения эпидемии коронавируса (COVID-19) во всем мире.

Цель нашего исследования – выявить языковые особенности репрезентации фрейма «эпидемия» в отечественных и зарубежных СМИ.

В качестве *объекта* изучения выступает белорусскоязычный и франкоязычный медиадискурс. *Предметом* исследования являются языковые и ценностно-значимые суждения, отражающие фрейм «эпидемия/пандемия». В работе были использованы общенаучные *методы анализа* – комплексный, сравнительный, эмпирический метод количественно-качественного контент-анализа материалов периодической печати.

Термин «фрейм» в нашем исследовании понимается как объемный, многокомпонентный концепт, представляющий собой «пакет» информации, некоего знания о стереотипной ситуации [3, с. 37].

Мы рассмотрели публикации наиболее популярного новостного интернет-портала «Белсат» и старейшего французского издания – «Le Figaro». Объем исследованного материала составил 75 статей. Период случайной выборки статей – с января (появление первых сообщений об эпидемии в Китае) по март 2020 года (распространение эпидемии в других странах).

Так, в информационных сообщениях, как правило, актуализируются следующие понятия, связанные с эпидемией:

– время и пространство (территория) распространения эпидемии: во франц. СМИ: «*Dans une étude publiée le 9 février, portant sur 1 099 cas de malades hospitalisés en Chine pour une infection confirmée à coronavirus*»; в бел. СМИ: «*беларуска не можа выехаць з Саудаўскай Аравіі*», «*месяц дзяўчына правяла ў гэтай краіне, а цяпер захрасла ў яе сталіцы – горадзе Эр-Рыяд*»;

– люди как объекты: во франц. СМИ: «*les plus de 65 ans avaient six fois plus de risque que les patients plus jeunes de s'aggraver*», «*D'emblée, l'attention des médecins était ainsi attirée sur les seniors*»; в бел. СМИ: «*Як паведамлі «Белсату» медсёстры РНПЦ псіхічнага здароўя ў Навінках, ад іх патрабуюць выкарыстоўваць па тры медычныя маскі за змену*»; «*Адарванымі ад дому застаюцца тысячы людзей*»;

– причины возникновения и распространения пандемии/эпидемии в мире: во франц. СМИ: «*De l'Europe, où la pandémie progresse le plus rapidement, aux États-Unis, longtemps sceptiques, en passant par l'Afrique, la planète entière est en état d'alerte maximal face au nouveau coronavirus*»; в бел. СМИ:

«Меркавалася, што каронавірус мутаваў у арганізме жывёлы, пасля чаго атрымаў магчымасць заразіць чалавека».

– лечение и меры профилактики эпидемии: во франц. СМИ: ; в бел. СМИ: «Калі мы не хочам італьянскага сцэнару, то патрэбныя экстраныя меры»; «эфектыўнасць розных тыпаў масак»; «ва ўстанове разбіраюцца не толькі ў эпідэміялагічнай, але і ў інфармацыйнай гігіене»;

– прогнозы развития пандемии/эпидемии: во франц. СМИ: «Car avec 3661 cas identifiés et 79 morts jeudi, ce n'est pas la situation actuelle qui est dramatique, mais bien celle qui nous attend: des millions de personnes infectées, des centaines de milliers de cas graves, et des dizaines de milliers de morts potentiels.»; в бел. СМИ: «Якім будзе свет пасля пандэміі, паспрабуем уявіць ужо сёння з Юліяй Цяльнук».

Для акцентирования фрейма «эпидемия/пандемия» авторы публицистических статей используют разнообразие языковые средства такие, как тропы и стилистические фигуры.

Как во франкоязычном, так и в белорусскоязычном медиадискурсе существенную роль в реализации фрейма играет метафора. Приведем примеры: во франц. СМИ: «En France, face à l'épidémie qui a déjà tué plus de 560 personnes», «Hubert Védrine: «Le choc du coronavirus est en train de pulvériser des croyances très enracinées»», «Pointant du doigt un mode de vie qui se traduit par «une mobilité permanente, sans limite ni entraves», «Sans le dire explicitement, le président de la République a opté pour une gestion au long cours de l'épidémie.»; в бел. СМИ: «Брудныя грошы на каранціне, ўсе наяўныя грошы, якія паступаюць у банк, «трапляюць на 14-дзённы каранцін»; «...а лекарам цяпер зусім не салодка.». Всего данных примеров выявлено во французском медиадискурсе – 62, в белорусском – 65.

Гипербола является не менее распространенным тропом для создания фрейка «эпидемия»: во франц. СМИ: «l'épidémie de coronavirus a plongé les Français dans un océan de questions»; «le flot d'informations grandit»; «Coronavirus : le bilan italien s'alourdit de 651 morts en 24 heures», «La situation est très grave. C'est une situation inédite et très sérieuse.», «En déclarant que l'épidémie de Covid-19 en cours était la plus grave crise sanitaire qu'ait connue la France depuis plus d'un siècle», в бел. СМИ: «беларускі футбол набывае шалёную папулярнасць праз каронавірус»; «не найгоршае месца, дзе магла бы застаць канец свету»; «каб абараніць нацыю ад заразы, прэзідэнт гэтай паўднёваамерыканскай краіны ўвёў сапраўды драконаўскія захады». Всего примеров с гиперболой выявлено во французском медиадискурсе – 58, в белорусском – 50.

Сравнение и перифраза также были выявлены в анализируемом материале: во франц. СМИ: «il est difficile de démêler le vrai du faux»; «Chloroquine : sommes-nous sur la piste d'un remède ?», «C'est en lisant entre les lignes de l'allocution solennelle du président de la République»; в бел. СМИ: «на вуліцы ад нас дэманстрыруюна адварочваліся як ад рухомай пагрозы заражэння»; «ніхто з іх не ведае, калі прыйдзе пачатак канца»; «Як у фільмах пра апакаліпсис, бракуе толькі зомбі». Общее количество примеров со сравнением и перифразой составляет во французском медиадискурсе – 45 единиц, в белорусском – 49 единиц.

Следует также выделить метонимию как один из тропов, актуализирующих фрейк «эпидемия, пандемия»: во франц. СМИ: «Coronavirus: «Il faut prendre conscience que nous sommes en état de guerre»»; в бел. СМИ: ««закапаем разам з каронай». 5000 чалавек будзе пад Масквой больніцу для інфікаваных каронавірусам»; ««Усім пляваць». Чаму беларусы ідуць на самаізаляцыю падчас эпідэміі каронавіруса?» Примеры с метонимией составляют во французском медиадискурсе – 38 единиц, в белорусском – 41 единиц.

В белорусскоязычном медиадискурсе были также выявлены примеры использование фразеологических оборотов, пословиц и поговорок в актуализации фрейка «эпидемия/пандемия»: в бел. СМИ: «Адзін за ўсіх – і ўсе за аднаго». Всего в текстах было найдено 17 единиц.

Следует также отметить, что белорусских СМИ также используется ирония, как средство постулирования фрейка «эпидемия». К примеру, в статье «Памылка Пуціна падчас эпідэміі» (2020.03.21 16:58) ирония пронизывает весь текст публикации. Автор пишет, что, несмотря на активно предпринимаемые меры по профилактике, «ветэранаў на ўсёй краіне працягваюць збіраць на ўручэнне медалёў, нягледзячы на тое, што менавіта для людзей сталага ўзросту каронавірус асабліва небяспечны», и делает ироничное заключение: «...дэ-юрэ ўсё застаецца так жа, як і было». Здесь же автор лаконично сочетает иронию с гиперболой в следующем примере: «Улады 145-мільённай краіны традыцыйна пакідаюць сабе поле для маневру, якое дазволіць зрабіць усё, што захацацца – і не заўсёды з улікам бяспекі грамадзянаў».

Таким образом, можно сделать вывод, что наиболее частотными средствами акцентирования фрейма «эпидемия/пандемия» во франкоязычном и белорусскоязычном медиадискурсах является

метафора и гипербола, которые составляют более 70 % и 60%, соответственно. В белорусскоязычном дискурсе также были выявлены примеры использования иронии и фразеологических оборотов, пословиц и поговорок.

Список использованных источников

1. БЕЛСАТ. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://belsat.eu/news>. – Дата доступа: 10.03.2020
2. Le Figaro. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lefigaro.fr/> – Дата доступа: 10.03.2020
3. Бодырев, Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии / Н. Н. Бодырев. – Тамбов: Изд-во Тамбов. гос. ун-та, 2000. – 123 с.